Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zabrakło im nikogo od najmłodszego do najstarszego – ani z synów, ani z córek, ani z łupu, ani z czegokolwiek, co im zabrali – wszystko to Dawid odzyskał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabrakło im nikogo — od najmłodszego do najstarszego, ani synów, ani córek, ani łupu, ani niczego innego, co im zabrano. Dawid odzyskał wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zabrakło im nikogo, od najmniejszego do największego, ani synów, ani córek, ani łupu, ani niczego, co im zabrali. Dawid odzyskał wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż im nic nie zginęło od mała aż do wiela, i aż do synów, i córek, i do korzyści, i aż do wszystkiego, cokolwiek im zabrali, wszystko zasię przywiódł Dawid. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie zginęło nic od mała do wiela, tak z synów jako z córek i z korzyści, i cokolwiek byli zabrali, wszytko przywiódł Dawid. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie zginął, od najmniejszego do największego, ani synowie, ani córki, ani nic z łupu, z tych wszystkich rzeczy, które zabrali. Wszystko Dawid wziął z powrotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nic im nie przepadło, od najmniejszego aż do największego - ani z synów, ani z córek, ani z łupu, ani z czegokolwiek, co im zabrali, wszystko to Dawid odzyskał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie zginął – od najmniejszego do największego – ani spośród synów, ani spośród córek, ani z łupu, ani z czegokolwiek, co im zabrali. Dawid wszystko odebrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie brakowało nikogo, od najmniejszego do największego, nikogo z synów i córek, a nawet łupy były nietknięte. Dawid odzyskał wszystko, co im nieprzyjaciele zabrali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zabrakło im nikogo od najmłodszych aż do starców: ani synów, ani córek, nic też z łupów ani z tego, co im zabrano. Wszystko to Dawid odzyskał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забракло їм нічого з малого аж до великого і від здобичі і аж до синів і дочок і до всього їхнього, що взяли; Давид повернув все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie ubyło im nic, od najmniejszego – do największego, ani z synów, ani z córek, ani z łupów, ani z tego wszystkiego, co zabrali. Dawid wszystko sprowadził z powrotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie brakowało niczego, co do nich należało, od najmniejszego do największego, ani synów, ani córek, ani z łupu – ze wszystkiego, co tamci zabrali dla siebie. Wszystko Dawid odzyskał. |